Alberto Iturbe

Traductor/editor/redactor de inglés, francés, alemán a español

Cosme Echevarrieta 11, 2º Dcha.
48009 Bilbao, Vizcaya, ESPAÑA
alberto@vectortranslations.com

Tel: (+34) 944 005572
Mobile: (+34) 667 974856
Skype: alberto_vector

Resumen

Hablante nativo de español de España con 14 años de residencia en Estados Unidos.
29 años de experiencia en traducción, localización y revisión técnica y periodística en español.
Mis áreas de especialización son periodismo, informática, medicina, química, derecho, finanzas, ingeniería y comercio.

Formación

BOWLING GREEN STATE UNIVERSITY, Bowling Green, Ohio. Master of Arts, Literatura Española, 1997.

BOWLING GREEN STATE UNIVERSITY, Bowling Green, Ohio. Bachelor of Science, Matemáticas. Subespecialidad en Química. Diciembre de 1990.

Experiencia en traducción, localización y redacción (1991-2021)

PRINCIPALES PROYECTOS: A continuación se enumeran algunos de los principales proyectos en los que he trabajado hasta la fecha:

- Traducciones informáticas para Microsoft, Intel Corporation, Sun Microsystems, McAfee, Symantec
- Traducciones técnicas para Dupont, SGS, Motorola, Crucial, Fujitsu Siemens, Elecnor, Alcoa, Faerch Plast, Sick Sensor Intelligence, Michelin
- Manuales de instrucciones para Sharp, Aiwa, Canon, Panasonic, Sony, Sanyo, JVC, Micron, Hitachi, Hewlett-Packard, Toshiba, Olympus, Yamaha, Philips
- Traducciones médicas para Visiomed, Nikkiso, Bard Access Systems, Health Care & Retirement Corporation, Preventicus Heartbeats App, novo nordisk, Informática Médico Farmacéutica
- Documentos, manuales y páginas web de química para Dupont, SGS, Belzona, Axiall, Coastal Training Technologies
- Manuales farmacéuticos para Simildiet
- Traducciones financieras para M&G Investments, Credit Suisse, Sage y UEFA
- Presentaciones de marketing para M&G Investments, Sage, InterContinental Hotels Group, eBay, FIFA y UEFA
- Documentación legal para Sage, Lloyd's of London, Panasonic, UEFA, Lexar Media, eLocale, Abengoa. Traducciones de patentes
- Manuales, documentación y páginas web de automoción para Chrysler, Lexus, Honda, Isuzu, Subaru, Volvo, Volkswagen y Seat
- Traducción de películas para Netflix, Warner, Sony, Universal, Fox Euro Studios, Point.360 y Amazon (traducción de varios episodios de of *Ley y orden: Unidad de*

víctimas especiales, traducción de las películas de Bollywood *Jai Ho* y *Tubelight*, entre otras). Número Hermes: H-19812590.

Muestras de traducción en Internet

- Traducción de noticias del inglés, el francés, el alemán y el portugués al español para FIFA.com. Ejemplos:
  - Original inglés: *Mexico's historical stadium*
    http://www.fifa.com/newscentre/features/news/newsid=1642064/
    Traducción al español: *El estadio más mundialista del mundo*
    http://es.fifa.com/newscentre/features/news/newsid=1642010/
  - Original francés: *Rocheteau, l'Ange Vert revient sur terre*
    http://fr.fifa.com/worldfootball/clubfootball/news/newsid=1566995.html
    Traducción al español: *El retorno del Ángel Verde*
    http://es.fifa.com/worldfootball/clubfootball/news/newsid=1567099.html
  - Original alemán: *Das sagen die Stars und Persönlichkeiten*
    http://de.fifa.com/ballondor/news/newsid=1883071/index.html
    Traducción al español: *Lo que dicen las estrellas*
    http://es.fifa.com/ballondor/news/newsid=1888894/
  - Original portugués: *Porto Alegre segundo Felipão*
    http://pt.fifa.com/worldcup/news/newsid=2156491/
    Traducción al español: *Porto Alegre según Scolari*
    http://es.fifa.com/worldcup/news/newsid=2156659/
- Traducciones y revisiones del inglés y el francés al español para la UEFA
  - Original inglés: *UEFA Champions League Technical Report 2015/16*
    http://www.uefa.org/MultimediaFiles/Download/uefaorg/General/02/40/05/13/2400513_DOWNLOAD.pdf
    Traducción al español: *Informe técnico de la UEFA Champions League 2015/16*
    http://es.uefa.org/MultimediaFiles/Download/uefaorg/General/02/40/05/17/2400517_DOWNLOAD.pdf
  - Original inglés: *UEFA Europa League Technical Report 2015/16*
    http://www.uefa.org/MultimediaFiles/Download/uefaorg/General/02/40/05/26/2400526_DOWNLOAD.pdf
    Traducción al español: *Informe técnico de la UEFA Europa League 2015/16*
    http://es.uefa.org/MultimediaFiles/Download/uefaorg/General/02/40/05/29/2400529_DOWNLOAD.pdf
  - Original inglés: *UEFA EURO Technical Report 2015/16*
    http://www.uefa.org/MultimediaFiles/Download/TechnicalReport/competitions/EURO/02/40/26/69/2402669_DOWNLOAD.pdf
    Traducción al español: *Informe técnico de la UEFA EURO 2015/16*
    http://es.uefa.org/MultimediaFiles/Download/TechnicalReport/competitions/EURO/02/40/26/72/2402672_DOWNLOAD.pdf
- Traducciones diarias del francés al español para el sitio web del París Saint-Germain (febrero de 2013 a septiembre de 2014). Ejemplo:
  - Original francés: *Retour sur une saison exceptionelle*
    http://www.psg.fr/fr/News/003001/Article/66895/Retour-sur-une-saison-exceptionnelle
  - Traducción al español: *Repaso a una temporada antológica*
    http://www.psg.fr/es/News/003001/Article/66895/Retour-sur-une-saison-exceptionnelle
- Editor y traductor del alemán al español para *The FIFA-Weekly*, un semanario publicado por la FIFA (septiembre de 2013 a diciembre de 2015. Ejemplo:
  http://resources.fifa.com/mm/document/af-magazine/fifaweekly/02/56/20/34/10_es_weekly_lowres_10_es_spanish.pdf

- Traducciones diarias del francés al español para el sitio web del AS Mónaco (julio de 2014 a julio de 2015): http://www.asm-fc.com/es/
- Editor de la versión en español de la *Revista Olímpica* del COI
- Editor de *Volleyworld*: http://www.fivb.org/EN/ePublications/Volleyworld/FIVB-VolleyWorld01-2012_sp/, la revista digital mensual publicada por la Federación Internacional de Voleibol (junio de 2012 a enero de 2015)
- Traducción de páginas web para el torneo de Roland Garros
- Editor de videojuegos para Electronic Arts, Inc. (*The Sims*, *Unravel two*).
- Traductor y editor para *The Fencing Magazine*, http://escrimexxi.fie.org/83/es/, una publicación digital de la Federación Internacional de Esgrima (marzo de 2015 a febrero de 2017)
- Traducción de alemán a español del diccionario visual Babadada: http://babadada.com/topic/2/lang_en/lang_esp
- Traducción de español a alemán de manuales y aplicación hospitalaria para Informática Médico Farmacéutica

Otras ocupaciones

TUTOR DE RAZONAMIENTO ABSTRACTO, NUMÉRICO Y VERBAL en el Instituto Europeo de Bilbao, para estudiantes de oposiciones a las instituciones de la Unión Europea. 2019-2021.
PROFESOR PARTICULAR DE MATEMÁTICAS, FÍSICA Y QUÍMICA a estudiantes de secundaria y universidad en Bilbao. 1999-2019.
PROFESOR DE ESPAÑOL: Ohio Northern University. Profesor de español. Trimestres de otoño e invierno, 1996.
EDITOR: Bowling Green State University. Licenciado auxiliar de investigación, Departamento de Lenguas Románicas. Trabajé como editor, revisor, maquetador y traductor de *Reden*, una revista española de Estudios Norteamericanos publicada semestralmente en colaboración con la Universidad de Alcalá de Henares de Madrid. 1994-1995.
INSTRUCTOR DE MATEMÁTICAS, en el Departamento de Matemáticas de la Bowling Green State University, Enero de 1991 a diciembre de 1991. Semestre de primavera: enseñé un curso de introducción al álgebra. Semestre de otoño: enseñé un curso de cálculo.
AUXILIAR DE INVESTIGACIÓN en el Departamento de Química de la Bowling Green State University. Trabajé en un proyecto de investigación sobre las propiedades reactivas del norbornano. 1988-1989.

Larga experiencia en el uso de herramientas de traducción asistida por ordenador: Trados, Déjà Vu, Wordbee, memoQ, Memsource. Experiencia en diseño web, diseño gráfico y autoedición. Explorador experto de Internet con una voluminosa y selecta red de recursos construida a lo largo de casi tres décadas de navegación.

Recursos informáticos

HARDWARE: Especificaciones del PC:

• Micro Intel Core i7 4790K 4.0GHz 8MB (LGA 1150), MSI GeForce GTX650-OC 2GB DDR5 PCI-E 3.0, DIMM 8GB DDR3 1600 MHz PC3-12800 Kingston Hype, HD Int Western Dig 2TB SATA600 64MB.

• Intel Core i5-2410M 2.3GHz, con turbo Boost hasta 2.9GHz, NVIDIA GeForce GT 520M, hasta 1760 MB TurboCache, memoria DDR3 de 6 GB, HDD de 640 GB.

• Intel Core 2 Duo 3.00GHz, 1333FSB, memoria caché L2 de 4MB, 4 GB Dual-Channel DDR2 SDRAM (800MHz). TravelMate 290Lmi (Intel Centrino Mobile Technology).

SOFTWARE: SDL Trados Studio Freelance 2019, memoQ 8.4, Microsoft Office 2013 (Word, Excel, PowerPoint, Outlook, OneNote). Estoy familiarizado con Memsource y Wordbee.

CONEXIÓN A INTERNET: 300 Mbps de subida y bajada.

Referencias:

Disponibles a quien las solicite.

Perfiles en Internet:

ProZ: http://www.proz.com/profile/19989
LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/alberto-iturbe-365a0068
Página web: http://www.vectortranslations.com